

УДК 821.111-31(94)

ББК 84(8Авс)-44

К82

Amie Kaufman, Jay Kristoff

**AURORA RISING**

Печатается с разрешения литературных агентств  
Adams Literary и Andrew Nurnberg,

Русификация обложки Екатерина Климова

**Кристофф, Джей., Кауфман, Эми.**

К82 Звезда Авроры : [роман] / Джей Кристофф, Эми Кауфман; пер. с англ. М. Левина. – Москва: Издательство АСТ, 2024. – 432 с. – (Миры Джея Кристоффа).

ISBN 978-5-17-162077-6

На дворе 2380 год, и выпускники Академии Авроры получают свои первые задания. Звездный ученик Тайлер Джонс готов набрать команду своей мечты. Однако его глупый героизм приводит к тому, что теперь его отряд состоит из отъявленных аутсайдеров, которых никто никогда бы не взял.

Дерзкий дипломат с черным поясом в сарказме. Ученый-социопат, любящий стрелять в своих соседей по комнате. Технический гений с самым большим чипом в галактике на плече. Инопланетный воин, не умеющий справляться с собственным гневом. Пилот-сорванец, которому Тайлер совершенно не нравится, если вам интересно.

Но самая большая проблема Джонса — это Аврора Цзе-Линь О'Мэлли, девушка, которую он спас.

Запертая в криосне на два столетия, Аврора — девушка вне времени, возможный катализатор, который начнет войну, назревающую миллионы лет. А команда Тайлера, состоящая из неудачников и нарушителей дисциплины, может стать последней надеждой для всей галактики.

УДК 821.111-31(94)

ББК 84(8Авс)-44

Copyright © 2019 by LaRoux Industries Pty Ltd.  
and Neverafter Pty Ltd.

© М. Левин, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2024

ISBN 978-5-17-162077-6

*Это не те герои, которых мы искали.  
Но нашли мы только этих.*

*Если не можешь найти свой экипаж,  
если до сих пор его ищешь, – то вот он.*





Часть I  
ДЕВУШКА  
НЕ В СВОЕМ ВРЕМЕНИ

# 1 | Тайлер

*Я же не успею к Набору!*

«Хэдфилд» разваливается на части. Черные дуги квантовых молний превращают корпус в металлический шлак.

В скафандре вопят семнадцать сигналов тревоги, никак не открывается замок этого проклятого криомодуля, а под черепом гудит и гудит одна *вот эта* мысль. Не та, что надо было мне остаться в койке и спокойно спать ночью. Не та, что надо было в упор не слышать этого проклятого сигнала бедствия и лечь на обратный курс к Академии Авроры. И не та, что очень уж дурацкая получается смерть.

Вот нет. Глядя в лицо смерти, Тайлер Джонс, командир экипажа, первый класс, думает одно и только одно:

*Я же Набор пропущу к чертовой матери!*

Нет, конечно, если всю жизнь работать ради одной Цели, эта Цель будет для тебя важна даже в критический момент. Но для трезвомыслящего человека угроза испариться в разбитом звездолете, дрейфующем в межпространственном измерении, была бы чуть важнее, нежели успехи в школе. Я только это хочу сказать.

Смотрю на девушку, спящую в криомодуле. Коротко стриженные черные волосы, странная белая полоса поперек челки. Веснушки. Серый комбинезон. Выражение лица блаженное, какое бывает только у детей и у криогенно замороженных.

*Интересно, как ее зовут.*

*Интересно, что бы она сказала, если бы знала, что я из-за нее вот-вот погибну.*

Встряхиваю головой и бурчу про себя — еле слышно в рассыпающемся горящими клочьями корабле сквозь вопли сигналов скафандра:

«Хорошо бы она этого стоила, Джонс».

•••••

*Вернемся немножко назад — точнее, на четыре часа назад. Обычно рассказ следует начинать с какого-то захватывающего события, но теперь придется вам объяснять, что тут вообще делается — чтобы вам небезразлично было, испарюсь я или нет. Потому что мне лично испаряться очень не хочется.*

*Значит, так. Четыре часа назад лежу я у себя в кубрике в Академии Авроры. Таращусь на изнанку матраса, на котором спит Бьеркман, и молю Творца, чтобы наши инструкторы устроили учебную тревогу типа сбоя гравитации или хоть просто пожарную. В ночь перед Набором они вряд ли, конечно, станут нарушать наш отдых. И все равно я молю Творца, потому что:*

*а) Бьеркман никогда не храпел, а сейчас храпит, и я не могу заснуть.*

*б) Хочется, чтобы отец завтра меня видел, и я не могу заснуть.*

*в) Это ночь перед Набором, и Я. НЕ. МОГУ. ЗАСНУТЬ.*

*Понятия не имею, чего я так заведен. Должен быть холоднее льда. Все экзамены сдал с блеском. Закончил первым почти по всем предметам. Девяносто девятый перцентиль среди всех кадетов Академии.*

*Джонс Тайлер, командир экипажа, первый класс.*

*Золотой Мальчик. Так меня другие Альфы прозвали. Мне это, бывает, бросают как оскорбление, а я считаю комплиментом. Никто не работал так, как я, чтобы сюда попасть. Никто не работал так, как я, когда сюда попал. И вот сейчас эта работа должна дать плоды, и завтра Набор, а я заработал четыре из пяти первых вы-*

*боров и наберу себе лучший экипаж из всего выпуска, такой экипаж, какого еще не было в Академии Авроры.*

Так отчего же я не могу заснуть?

*С глубоким вздохом признав свое поражение, я выбираюсь из койки, натягиваю форму, рукой приглаживаю светлые волосы. Глянув на Бьеркмана с желанием его убить — или хотя бы заткнуть, — я прикладываю ладонь к дверной панели и тихо выхожу в коридор, дверью отсекая храп.*

*Время позднее: 2.17 по стационарному времени. Освещение приглушено ради имитации ночной темноты, но флуоресцирующие полосы на полу светятся, и я пробираюсь по коридору. Пингую с собственного унигласса свою сестру Скарлетт, но она не отвечает. Думаю, не связаться ли с Кэт, но она наверняка спит. Как и мне надо бы.*

*Медленно иду вдоль длинного пластального окна, глядя на горящую за ним звезду Авроры, бледным золотом скользящую по краю рамы. В мифологии старой Земли Аврора была богиней рассвета. Она возвещала наступление дня и конец ночной тьмы. Кто-то когда-то дал ее имя звезде, а эта звезда дала свое имя и Академии, вращающейся вокруг нее по орбите, и Легиону Авроры, которому я посвятил жизнь.*

*Пять лет здесь живу. Мы со Скарлетт записались в тот день, когда нам исполнилось тринадцать — мы близнецы. Рекрутер на станции «Новый Геттисберг» помнил нашего отца. Выразил нам сочувствие.*

*Обещал, что мы еще рассчитаемся с этими гадами. Что жертва отца — жертвы всех наших солдат — не будут напрасны.*

Интересно, верю ли я в это еще?

*Спать бы мне сейчас надо.*

*И я не знаю, куда иду.*

*Да нет, как раз это я знаю.*

*Пробираюсь по коридору в стыковочный отсек.*

*Стиснув зубы.*

*Сунув руки в карманы, чтобы не было видно кулаков.*

•••••

Спустя четыре часа колочу этими самыми кулаками по замку криомодуля.

В этой камере еще сотни таких модулей, все обрамлены слоем бледного инея. Лед под моими ударами трескается, но замок не открывается. Унигласс в беспроводном режиме подбирает к нему ключ, но это слишком медленно.

*Если в ближайшее время не выберусь отсюда — я покойник.*

В «Хэдфилд» бьет очередная волна, корабль весь сотрясается. На этой развалине гравитации нет, падать некуда, но я цепляюсь за криомодуль, меня мотаает, как детскую игрушку, шлемом ударяет о соседний модуль и добавляет к семнадцати сигналам тревоги еще один, разрывающий уши.

ВНИМАНИЕ! НАРУШЕНИЕ ЦЕЛОСТНОСТИ СКАФАНДРА. ПОВРЕЖДЕН РЕЗЕРВУАР H<sub>2</sub>O.

*Вот те на...*

Девушка в модуле кривится во сне, будто ей привиделось что-то нехорошее. Я на секунду задумываюсь, как это потом отразится на ней, если мы отсюда выберемся живыми.

И тут чувствую сзади на шее что-то мокрое.

*Внутри шлема.*

Выворачиваю голову, пытаюсь понять, что там, и влага растекается по шее — поверхностное натяжение растягивает ее на моей коже. Значит, повреждена питьевая трубка, и резервуар для воды проливается *внутри* шлема. Так что даже если Буря меня не прикончит, то минут через семь шлем наполнится водой, и я стану первым в истории человеком, утонувшим в глубоком космосе.

*Если мы отсюда выберемся живыми.*

— Это вряд ли, — бурчу я про себя.

•••••

— *Это вряд ли, — говорит лейтенант.*

*Три с половиной часа тому назад я стою в пункте управления полетами Академии Авроры. На полетной палубе дежурит лейте-*

нант Лексингтон, и она старше меня всего на два года. Пару месяцев назад на вечеринке по случаю Дня Основания она выпила лишнего и сказала мне, что ей мои ямочки нравятся. С тех пор я ей улыбаюсь при каждом случае.

Ну раз они у тебя есть, так не прячь их.

Даже в такой час в ангарах кипит жизнь. С моего полуэтажа я вижу, как разгружают тяжелое грузовое судно из трасканского сектора. Здоровенный корабль висит у бокового выступа станции, и корпус его потрепан миллиардами оставшихся за кормой километров.

Вокруг него гулким металлическим роем вьются автоматы-грузчики.

Я оборачиваюсь снова к лейтенанту. Улыбку на одно деление шире.

— Ну всего-то на час, Лекс, — прошу я.

Второй лейтенант Лексингтон приподнимает темную бровь:

— Вы, быть может, хотели сказать: «Всего-то на час, мэм», кадет Джонс?

Ой. Перегнул.

— Так точно, мэм! — Я отдаю честь как можно четче. — Виноват, мэм!

— Тебе все-таки поспать бы? — вздыхает она.

— Не могу заснуть, мэм.

— Переживаешь насчет завтрашнего Набора? — Она встряхивает головой, улыбается — наконец-то. — Ты в своей параллели первый среди Альф. Тебе-то чего волноваться?

— Просто нервозность. — Я киваю в сторону «Фантомов» в ангаре-12. Разведчики изящны, каплевидны, черны, как внешняя пустота. — Подумал, что неплохо бы ее использовать и налетать еще пару часов в Складке.

Улыбка лейтенанта гаснет.

— Не разрешаю. Кадетам не положено выходить в Складку в одиночку, Джонс.

— У меня высшая похвала от полетного инструктора. И завтра я уже полноправный легионер. Дальше четверти парсека заходить не буду.

Наклоняюсь ближе, улыбку включаю на форсаж.

— Я же не стану вам врать, мэм?

Медленно, очень-очень медленно она улыбается в ответ.

Ямочки, спасибо!

Через десять минут я сижу в кабине «Фантома». Двигатели разогреваются, системы ангара загружают мой корабль в пусковую трубу, и я с беззвучным ревом вылетаю в черноту. За защитными экранами мерцают звезды. Пустота тянется вишь, в вечность. Станция «Аврора» озаряет темноту у меня за спиной, быстрые крейсера и неуклюжие линкоры зачалены в ее ангарах или прорезают окружающую тьму. Я меняю курс, чувствую приступ головокружения при отключении гравитации, и за оболочкой станции оно сменяется ощущением невесомости. Впереди, примерно в пяти тысячах километров от носа станции, высятся ворота Складки. Здоровенные, шестиугольные. Опоры их мигают в темноте зеленым. Внутри видно дрожащее поле, истыканное яркими точками света.

В наушниках треск:

— «Фантом-151», говорит диспетчер Аворы. Вход в Складку разрешаю, прием.

— Аврора, вас понял.

Жму на двигатели, при ускорении меня вдавливают в противоперегрузочное кресло. Автопилот берет на себя управление, и огни ворот Складки пылают ярче солнца. Я беззвучно погружаюсь в бесконечное бесцветное небо.

Меня ждут миллиарды звезд. Складка широко открывается, проглатывает меня целиком, и в этот момент я не слышу ни рева своих двигателей, ни звона навкома. Стихает тревога перед завтрашним Набором и воспоминания об отце.

На краткую секунду все сменяется тишиной Млечного Пути.

И ничего не слышно.



И ничего не слышно.

Когда мне удастся, игнорируя тревожные сигналы скафандра, открыть криомодуль, ползущий по затылку водяной ком достигает ушей. Я изо всех сил трясу головой, но при нулевой гравитации жидкость обволакивает кожу, здоровенной каплей студня залива-ет левый глаз, наполовину меня ослепляя. Изо всех сил стараюсь не ругаться, срываю печати криомодуля и рывком распахиваю дверцу.

Здесь, в Складке, спектр монохромный, все в оттенках черного и белого. Так что когда лампа криомодуля переключается на иной вид серого, я не сразу понимаю, что это за цвет, но вдруг...

КРАСНАЯ ТРЕВОГА. СТАЗИС ПРЕРВАН. МОДУЛЬ 7173 РАЗБИТ. КРАС-НАЯ ТРЕВОГА.

Мониторы мигают предупреждением, а я погружаю руки в вязкий гель, вздрогнув от пробившего скафандр холода. Поня-тия не имею, что будет, если вытащить девушку из криомодуля преждевременно, но оставить ее на волю Бури — это убить навер-няка. А если я сейчас быстро отсюда не уберусь, со мной случится то же самое. Так что — да, дело пахнет керосином.

К счастью, корпус «Хэдфилда» разбился уже лет сто на-зад и в нем нет атмосферы, которая стала бы высасывать тепло из тела девушки. К несчастью, это значит, что и дышать ей нечем. Но препараты, которыми ее накачали перед заморозкой, доста-точно замедлили метаболизм, и несколько минут без кислорода она выдержит.

Так что относительно неспособности дышать меня больше мое состояние беспокоит — учитывая, что вода продолжает по-ступать под шлем.

Девушка невесомо лежит на крышке модуля, привязанная шлангами капельниц, все еще облепленная криогелем. «Хэдфилд» снова дергается, и я рад, что не слышу, что же именно делает с корпусом Бурия. Взрыв угольно-черной молнии прошивает стену

совсем рядом, расплавляя металл. Вытекшая вода с каждой секундой подползает ближе ко рту.

Горстями зачерпывая вязкую массу с лица девушки, я швыряю ее через всю камеру, она шлепается на другие криомодули — их тут ряды за рядами, все заполнены тем же охлаждающим гелем, и в каждом плавает человеческая мумия.

Все мертвы. Сотни их. Тысячи.

Все до единого мертвы на этом корабле — кроме нее.

Голографический дисплей в шлеме мигает — молния расплавляет еще кусок корпуса. С бортового компьютера «Фантома» приходит сообщение:

Опасность. Интенсивность Бури возрастает. Рекомендую немедленно покинуть данную зону. Повторяю: рекомендую немедленно покинуть данную зону.

*Ага, спасибо за совет.*

Надо бы девушку оставить здесь. Уверен, мне никто и слова не скажет. Какую галактику увидит она, когда проснется? Творец, да она мне спасибо скажет, если я брошу ее в Буре.

Но я оглядываю трупы в других модулях. Все эти люди неведомо сколько лет назад стартовали от Земли и залегли в спячку в ожидании новых горизонтов, а проснуться им уже не суждено. Тут я чувствую, что просто не могу бросить девушку здесь на погибель. На этом корабле хватает призраков и без того.

•••••

*Отец любил рассказывать такие истории о призраках — про Складку. Мы с сестрой на них выросли.*

*Поздними вечерами он сидел и рассуждал о старых временах, когда человечество только делало первые робкие шаги прочь от Терры. Вот тогда, говорил он, мы впервые и открыли пространство между пространством, где ткань вселенной сплетена несколько иначе. И поскольку мы, терране, народ очень изобретательный, мы его и назвали в честь той единственной и волшебной возможности, которую оно нам предоставило.*

*Складкой назвали.*

*Возьмите лист бумаги и представьте себе, что это целиком галактика Млечного Пути. Вопросов можно задать много, но вы мне поверьте. Да просто взгляните на эти ямочки.*

*Так вот. А теперь представьте, что один угол листа — это где вы сейчас. А противоположный угол — через весь-весь-весь лист — другой край галактики. Топите хоть со скоростью света — сто тысяч лет будете добираться.*

*Да, но что будет, если сложить лист пополам? Вот теперь углы соприкасаются, да? И тысячи столетий пути превращаются в неспешную прогулку до конца улицы. Невозможное становится возможным.*

*Вот это нам и позволяет делать Складка.*

*Штука в том, что невозможное всегда имеет свою цену.*

*Отец нам рассказывал про это жуткие истории. Бури, вылетающие ниоткуда и отсекающие целые секции космоса.*

*Первые исследовательские корабли — попросту исчезнувшие. Ощущение «дыхания в затылок», будто ты ни на одно мгновение не остаешься один.*

*Оказывается, действие путешествия по Складке на разум тем сильнее, чем этот разум старше. Не рекомендуется никому после двадцати пяти лет без предварительной заморозки. Для службы в Легионе у меня есть семь лет, а после — остаток жизни мне светит лишь штабная должность.*

*Но в этот момент, всего лишь час с лишним тому назад, я веду «Фантом». Переплывая звездные моря в считанные минуты. Глядя, как размываются светила, космос между ними идет рябью и расстояние теряет смысл. И все же я начинаю его уже чувствовать — дыхание в затылок. Неслышные голоса издали. Я уже достаточно долго здесь пробыл.*

*Завтра — Набор.*

*Пора сворачиваться.*

*Творец, что я вообще тут делаю?*

*Начинаю прокладывать курс обратно к Академии Авроры, и тут на экран выходит сообщение. Повторяющееся. Автоматическое.*

Сигнал СОС.

*Под ложечкой начинает неприятно ныть. Я смотрю на эти три буквы на дисплее. Устав Легиона Авроры гласит, что все корабли обязаны откликаться на сигнал бедствия, но у меня сканер показывает Бурю возле источника сигнала, и ширина Бури — примерно четыре миллиона километров.*

*Компьютер выводит на экран код идентификации сигнала бедствия.*

ИДЕНТИФИКАЦИЯ: КОРАБЛЬ ТЕРРЫ КЛАССА «КОВЧЕГ».

ОБОЗНАЧЕНИЕ: «ХЭДФИЛД».

— *Не может быть...* — шепчу я.

*О катастрофе «Хэдфилда» знают все. В ранние земные дни экспансии в Складке исчез целый корабль. Этой трагедией окончился век совместных исследований космоса. Погибло около десяти тысяч колонистов.*

*И тут компьютер выдает на дисплей еще одно сообщение.*

ВНИМАНИЕ! ОБНАРУЖЕН БИОСИГНАЛ. ЕДИНСТВЕННЫЙ ЖИВОЙ.

ПОВТОРЯЮ: ЕДИНСТВЕННЫЙ ЖИВОЙ.

— *Дух Творца...* — шепчу я.

•••••

— Дух Творца! — кричу я.

Очередная дуга квантовой молнии рвет корпус «Хэдфилда» в паре метров от моей головы. Атмосферы тут нет, да и все равно в ушах у меня вода, так что я не слышу, как кипит металл. Но в животе что-то дергается, и залившая шлем вода внезапно становится соленой на вкус. Она теперь накрыла рот — сухими остались только нос и правый глаз.

Нашел я девушку не сразу. Пришлось под приближающуюся Бурю прочесать лишенные света потроха «Хэдфилда», пролететь мимо тысяч трупов в криомодулях. Что их убило, как осталась жива эта единственная девушка — непонятно совсем.

Но наконец я ее нашел. Свернулась в модуле, закрыв глаза, будто просто задремала. Спящая красавица.

И сейчас, пока тряска вышибает из меня весь дух, она продолжает спать. Вода в шлеме плещется, я ее случайно вдыхаю, закашливаюсь, лоя ртом воздух. Минуты две еще до того, как я утону. И я поэтому просто выдергиваю у девушки дыхательную трубку, вырываю иглы капельниц из вен — кровь ее застывает в вакууме кристаллами.

Она все это время не шевелится. Но морщится, будто застряла в нехорошем сне.

*Начинаю понимать это чувство.*

Водяной пузырь покрывает уже оба моих глаза. Смыкается с обеих сторон над ноздрями. Я шурюсь на размытую картинку, держа девушку ближе к себе, и отталкиваюсь ногой от переборки. Мы оба невесомы, но при такой тряске корабля и почти ослепившей меня воде очень трудно держаться траектории.

Влетаем в блок криомодулей, наполненных давно умершими телами.

Интересно, скольких из них она знала.

Отлетаю от дальней стены, пальцами пытаюсь зацепиться.

Все брюхо корабля — сплошная путаница, сотни камер, набитых криомодулями. Но экзамен по ориентированию в невесомости я сдал с отличием. И точно знаю, куда нам надо. Даже знаю, как добраться до стыковочного ангара «Хэдфилда» и ждущего меня там «Фантома».

Только вода закрывает ноздри.

И уже не могу дышать.

Да, это звучит плохо, сам понимаю...

Ладно, это и есть плохо.

Но раз я не могу дышать, значит, мне и подача кислорода больше не нужна. И я нацеливаюсь в коридор, ведущий прочь от криомодулей. Хватаюсь за спину скафандра, нахожу нужную сплотку кабелей и выдергиваю их.